

К. В. Сигилет

ОБРАЗОВАНИЕ И САМООБРАЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛЬНОГО ИНТЕРНЕТ ПРОСТРАНСТВА

В статье рассматриваются некоторые аспекты образования и самообразования переводчика в условиях глобализации и Интернет пространства. На сегодняшний день, в условиях глобализации не существует практически никаких границ, ведь доступ в Интернет дает возможность постоянно развиваться, получать доступ к последним новинкам в той или иной сфере, что является чрезвычайно важным для современного переводчика.

Ключевые слова: перевод; глобализация; интернет; самообразование.

Сигилет К. В. Освіта і самоосвіта перекладача в контексті глобального Інтернет простору

У статті розглядаються деякі аспекти освіти та самоосвіти перекладача в умовах глобалізації та Інтернет простору. На сьогоднішній день, в умовах глобалізації не існує практично ніяких кордонів, адже доступ в Інтернет дає можливість постійно розвиватися, отримувати доступ до останніх новинок в тій чи іншій сфері, що є надзвичайно важливим для сучасного перекладача.

Ключові слова: переклад; глобалізація; Інтернет; самоосвіта.

Sigilet K. Education and self-education of the translator in the context of the global internet space

The article discusses some aspects of education and self-education translator in the context of globalization and the Internet space. Today, in the conditions of globalization, there are no borders, because the Internet gives us the ability to develop, obtain access to the latest innovations in a particular area that is extremely important for the modern interpreter.

Key words: translation; globalization; Internet; self-education.

Перевод – далеко не всегда доступное и лёгкое занятие. Иногда возникает потребность быстро перевести какой-либо текст, не затратив при этом много денег, не беспокоясь о грамматике и точности: именно в этой области работают бесплатные онлайн-службы

перевода. Бесплатный софт для перевода обычно использует простейший перевод одного слова за другим, но проблема с подобными программами в том, что искусственный интеллект не достигает уровня, необходимого для понимания сложных текстов и сопоставления грамматики различных языков. Действительно за последнее время работа подобных программ значительно улучшилась, но все же они все еще не могут претендовать на стопроцентную точность. В большинстве случаев они не способны понять подтекст предложения или различить похожие слова с резко отличающимися значениями.

Когда перевод делает человек, может быть достигнуто максимально возможное качество работы. По сравнению с профессиональными переводческими бюро, программное обеспечение для переводов имеет одно большое преимущество: в большинстве случаев оно бесплатно. Хотя такой перевод не может быть использован в каких-либо официальных целях, он вполне пригоден для того, чтобы уловить общий смысл текста.

На сегодняшний день ни одна программа не может заменить человека-переводчика, особенно если речь идет о переводе интернет-сайтов или бизнес-коммуникациях.

Единственное применение подобного программного обеспечения – черновой перевод, нацеленный на понимание общего смысла текста. Частные лица и компании, нуждающиеся в переводе документов, не могут положиться на бесплатные программы.

Мы живем в эпоху глобализации. Под этим термином обычно понимают интеграцию экономических, политических и культурных систем в масштабе всего земного шара. Люди, где бы они ни жили, чувствуют более крепкую связь друг с другом, информационные и финансовые потоки стали более свободными, товары и услуги, произведенные в одной части мира, доступны во всех остальных частях.

Профессия переводчика, как никакая другая, оказалась подвержена изменениям в результате стремительного развития глобализации, причем в лучшую сторону. Расстояния и национальные границы стираются, а многоязычие остается. Индустрия перевода стала

частью системы международной связи, развитие которой, как следствие глобализации, идет чрезвычайно быстро в последние годы.

Об огромной пользе Интернета для переводчика в качестве универсального технического инструмента можно говорить бесконечно, ведь для переводчика Интернет – это и уникальная возможность выхода на мировой рынок и возможность постоянно улучшать свои навыки, постоянно развиваться, повышать квалификацию, отслеживать новинки в профессиональных областях, которые тесно связаны с их деятельностью, например, медицина, право и другие.

В перспективности карьеры переводчика многое зависит от амбиций и дополнительных профессиональных знаний человека. Очень хорошо, если у специалиста есть дополнительное профильное образование или навыки, которые помогут выйти ему на качественно новый уровень. Самыми простейшими вариантами саморазвития в просторах Интернета для улучшения своих профессиональных качеств является прослушивание различных аудио-файлов с неадаптированной речью носителей языка, просмотр видео на языке оригинала. Далее с помощью доступа к Интернету можно прослушивать развивающие лекции, принимать участия в различных вебинарах, а также находить сообщества переводчиков, где профессионалы своего дела делятся полезными, эффективными приемами и полезными программами которые можно использовать при переводе.

Также очень важным аспектом является то что в условиях глобального интернет пространства намного легче и быстрее подготовиться к предстоящей работе переводчику, который занимается устными переводами, учитывая, что нужно не только хорошо разбираться в тематике предстоящего мероприятия, а и в других особенностях культуры представителей того народа с которым предстоит встреча.

Подводя итоги можно сделать вывод, что Интернет пространство на сегодняшний день является очень мощной платформой для самообразования для переводчика, ведь в условиях глобализации не существует практических никаких границ и препятствий. И при условии наличия серьезных амбиций, готовности постоянно работать над собой и развитии не только профессиональных, но и личностных

качеств, дополнительных навыков, которые помогут ему быть еще более эффективным в работе и интересным потенциальному работодателю, переводчик может работать не только в стране, в которой он живет, но и сотрудничать в иностранными компаниями.

Список литературы

1. Профессия переводчик [Электронный ресурс]. – Электрон. Журн. Work Place. – Режим доступа: <http://work-place.net/?p=475>.
2. Перевод и культура [Электронный ресурс] // Электрон. журн. блог бюро переводов «Традос». – Режим доступа: <http://blogtrados.com.ua/?p=67>.
3. Белянцев А. Е. Глобализация информационного пространства: новые вызовы международной безопасности / А. Е. Белянцев // Международные отношения в XXI веке: новые действующие лица, институты и процессы: мат. междунар. науч. конф. – М.: МГИМО (У) МИД РФ, 2001. – С. 33–39.

References

1. Professiya perevodchik [Profession of translator]. Available at: <http://work-place.net/?p=475>.
2. Perevod i kultura [Translation and Culture]. Available at: <http://blogtrados.com.ua/?p=67>.
3. Belyantsev A. E. Globalizatsiya informatsionnogo prostranstva: novyye vyzovy mezhdunarodnoy bezopasnosti [Globalization of the Information Space: New Challenges for International Security]. Mezhdunarodnyie otnosheniya v XXI veke: novyye deystvuyuschie litsa, instituty i protsessyi - International Relations in the 21st Century: new actors, institutions and processes. Moscow, 2001, pp. 33-39.